

【 插图 · 中文导读英文版 】



The Sea Wolf

海 狼

[美] 杰克·伦敦 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Sea Wolf

海 狼

[美] 杰克·伦敦 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

《海狼》是世界上最伟大的文学名著之一。小说描写了发生在一艘名为“魔鬼号”捕猎海豹船上系列扣人心弦的故事。主人公卫登是一位美国作家，在一次航行途中遭遇海难。在被“魔鬼号”救起后，绰号为“海狼”的船长强迫他随船捕猎。“海狼”力大无比，他用暴力手段统治着“魔鬼号”。他的残暴激起反抗，一天夜里，几名水手将他和大副扔到海里，但他却又奇迹般地回到了船上，并残酷地报复了带头反抗的水手。途中，“魔鬼号”救起五名遇险旅客，卫登对其中聪慧、勇敢的女作家莫德一见如故。一天，卫登带着莫德逃离“海狼”的魔掌，他们登上了一座小岛。不久，“魔鬼号”上的全体船员也离开了“海狼”，加入另一艘捕猎船。“海狼”孤身一人，病发失明，随破损的“魔鬼号”漂流到岛上。然而，“海狼”本性不改，卫登和莫德最后协力制伏了他。经过艰苦地努力，他们修复了“魔鬼号”，并为病逝的“海狼”举行了海葬，最后扬帆返航。

该书自出版以来，已被译成世界上多种语言，并被改编成电影和电视剧等。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

海狼=The Sea Wolf: 插图·中文导读英文版/ (美) 杰克·伦敦(London, J.)
著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2013.7
ISBN 978-7-302-32160-6

I. ①海… II. ①杰… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—美国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 083154 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 王静怡

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 北京市密云县京文制本装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×260mm 印 张: 22.75 字 数: 448 千字

版 次: 2013 年 7 月第 1 版 印 次: 2013 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 39.50 元



杰克·伦敦（Jack London，1876—1916），原名约翰·格利菲斯·伦敦（John Griffith London），美国著名作家，在世界文学史上享有崇高的地位。

1876年1月12日，杰克·伦敦生于旧金山，是个私生子。后来，母亲改嫁给境况不佳的约翰·伦敦。他的童年是在穷苦中度过的，当过牧童、报童、童工、工人、水手。他还参加过1893年大恐慌中失业大军组成的抗议队伍，以流浪罪被捕入狱，被罚做苦工几个月。出狱后，他一边拼命干活，一边刻苦学习，广泛涉猎达尔文、斯宾塞、尼采和马克思等人的著作。1896年，他考进加利福尼亚大学，一年后辍学。后来受到阿拉斯加淘金热的影响，杰克·伦敦加入了淘金者的行列，却因病空手而归。在经历各种失败和挫折之后，杰克·伦敦萌发了写作的愿望。

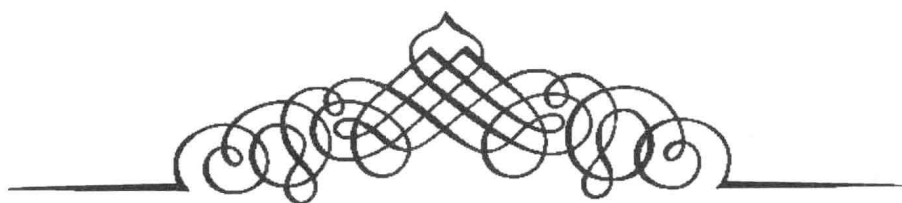
1899年，他发表了第一篇小说《给猎人》；1900年，在他出版短篇小说集《狼之子》后，立即享誉文坛，并获得了丰厚的收入。从此，杰克·伦敦埋头读书写作，成为了职业作家。他是个多产的作家，一生共写了19部长篇小说、150多篇短篇小说以及3部剧本等。除《狼之子》之外，杰克·伦敦的著名作品还有描写反抗压迫、回归自由与自然的《野性的呼唤》（1903），描写伦敦贫民生活的特写集《深渊中的人们》（1903），描写兽性般残忍和利己主义的长篇小说《海狼》（1904），野性的幼狼如何从荒野中进入文明世界的《白牙》（1906），政治幻想小说《铁蹄》（1908），自传体长篇小说《马丁·伊登》（1909）等。1916年11月22日，杰克·伦敦在精神极度苦闷、空虚中自杀身亡。

在杰克·伦敦的众多作品中，《海狼》是他最重要的代表之一，是公认的世界文学名著。该书自出版以来，已被译成世界上几十种语言，且多次被改编成电影。在中国，《海狼》是最受广大读者欢迎的经典小说之一。基于以上原因，我们决定编译《海狼》，采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主



线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著		
书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆

儿童文学名著		
书 名	定价（元）	作 者
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫
童话传说及寓言故事系列		
书 名	定价（元）	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价（元）	作 者
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价（元）	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价（元）	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔

福尔摩斯系列		
书 名	定价（元）	作 者
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
房龙作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙
高尔基作品系列		
书 名	定价（元）	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基
中短篇小说精选系列		
书 名	定价（元）	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价（元）	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价（元）	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价（元）	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

经典名著系列

书 名	定价（元）	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	待出版	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	待出版	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	待出版	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森

经典名著系列		
书 名	定价(元)	作 者
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	39.5	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克
安妮成长系列		
书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	29	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利



CONTENTS

第一章/Chapter 1	1
第二章/Chapter 2	11
第三章/Chapter 3	20
第四章/Chapter 4	33
第五章/Chapter 5	41
第六章/Chapter 6	50
第七章/Chapter 7	65
第八章/Chapter 8	70
第九章/Chapter 9	79
第十章/Chapter 10	89
第十一章/Chapter 11	97
第十二章/Chapter 12	104
第十三章/Chapter 13	115
第十四章 Chapter 14	121
第十五章/Chapter 15	131
第十六章/Chapter 16	139
第十七章/Chapter 17	148
第十八章/Chapter 18	163
第十九章/Chapter 19	172
第二十章/Chapter 20	180
第二十一章/Chapter 21	190
第二十二章/Chapter 22	196
第二十三章/Chapter 23	201
第二十四章/Chapter 24	208
第二十五章/Chapter 25	217
第二十六章/Chapter 26	232
第二十七章/Chapter 27	247



第二十八章/Chapter 28	256
第二十九章/Chapter 29	264
第三十章/Chapter 30	271
第三十一章/Chapter 31	280
第三十二章/Chapter 32	285
第三十三章/Chapter 33	295
第三十四章/Chapter 34	302
第三十五章/Chapter 35	309
第三十六章/Chapter 36	317
第三十七章/Chapter 37	328
第三十八章/Chapter 38	338
第三十九章/Chapter 39	343

第一章

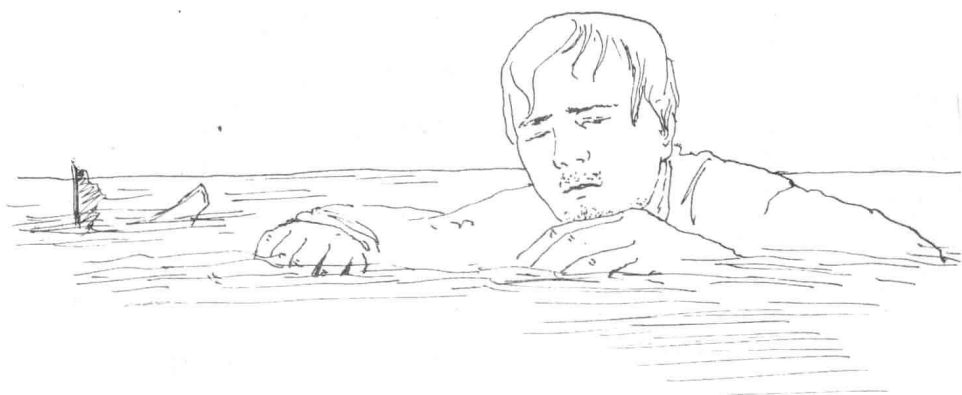
Chapter 1



有时候我甚至将这次可悲的遭遇都归结于弗罗萨身上，要不是去看望在米尔山谷的他，我就不会一大早在航行的“马丁尼号”上了。幸亏马丁尼号已经在这条航线走过好几遍。我对于海上的危险性并不了解，仍旧得意洋洋地在甲板上呼吸着新鲜的空气，想象着专业分工的好处。船长和船员们对航海技术的精通，使得我们不必担心，也没有必要去学会各种复杂的知识。

一个男子曾经在走过我身边时埋怨着天气，我还安慰他不需担心——船长可以靠罗盘辨别方向，我甚至还将航海比喻成数学和 ABC 那样简单，但这为对方所不屑，他认为这时候的航海环境特别险恶。就在这时，远处响起了警钟声，似乎正在提醒双方避免相撞。那名男子顿时怒气冲冲，不停地咒骂对面的渡船，这让我很不理解。我看到船长在注视着外面的浓雾，而意外就在此际发生，两只船还是相撞了。那名男子要我赶紧抓住些东西，千万不能放手。周围顿时响起妇女的哀叫，我只记得很多人混乱一片，救生艇、救生圈都派上了用场。马丁尼号在下沉，我全身几乎都浸入冰冷的水中，我渐渐失去了知觉，在陷入昏迷前那一刹那似乎看到一个人对我吼骂，责备我为何不叫喊。

I scarcely know where to begin, though I sometimes facetiously place the cause of it all to Charley Furuseth's credit. He kept a summer cottage in



我全身都浸入到冰冷的水中

Mill Valley, under the shadow of Mount Tamalpais, and never occupied it except when he loafed through the winter months and read Nietzsche and Schopenhauer to rest his brain. When summer came on, he elected to sweat out a hot and dusty existence in the city and to toil incessantly. Had it not been my custom to run up to see him every Saturday afternoon and to stop over till Monday morning, this particular January Monday morning would not have found me afloat on San Francisco Bay.

Not but that I was afloat in a safe craft, for the Martinez was a new ferry-steamer, making her fourth or fifth trip on the run between Sausalito and San Francisco. The danger lay in the heavy fog which blanketed the bay, and of which, as a landsman, I had little apprehension. In fact, I remember the placid exaltation with which I took up my position on the forward upper deck, directly beneath the pilothouse, and allowed the mystery of the fog to lay hold of my imagination. A fresh breeze was blowing, and for a time I was alone in the moist obscurity—yet not alone, for I was dimly conscious of the presence of the pilot, and of what I took to be the captain, in the glass house above my head.

I remember thinking how comfortable it was, this division of labor which made it unnecessary for me to study fogs, winds, tides, and navigation, in order to visit my friend who lived across an arm of the sea. It was good that men should be specialists, I mused. The peculiar knowledge of the pilot and captain sufficed for many thousands of people who knew no more of the sea and navigation than I knew. On the other hand, instead of having to devote my energy to the learning of a multitude of things, I concentrated it upon a few particular things, such as, for instance, the analysis of Poe's place in American literature—an essay of mine, by the way, in the current *Atlantic*. Coming aboard, as I passed through the cabin, I had noticed with greedy eyes a stout gentleman reading the *Atlantic*, which was open at my very essay. And there it was again, the division of labor, the special knowledge of the pilot and captain which permitted the stout gentleman to read my special knowledge on Poe while they carried him safely from Sausalito to San Francisco.

A red-faced man, slamming the cabin door behind him and stumping out on the deck, interrupted my reflections, though I made a mental note of the

topic for use in a projected essay which I had thought of calling "The Necessity for Freedom: A Plea for the Artist." The red-faced man shot a glance up at the pilot-house, gazed around at the fog, stumped across the deck and back (he evidently had artificial legs), and stood still by my side, legs wide apart, and with an expression of keen enjoyment on his face. I was not wrong when I decided that his days had been spent on the sea.

"It's nasty weather like this here that turns heads gray before their time," he said, with a nod toward the pilothouse.

"I had not thought there was any particular strain," I answered. "It seems as simple as A, B, C. They know the direction by compass, the distance, and the speed. I should not call it anything more than mathematical certainty."

"Strain!" he snorted. "Simple as A, B, C! Mathematical certainty!"

He seemed to brace himself up and lean backward against the air as he stared at me. "How about this here tide that's rushin' out through the Golden Gate?" he demanded, or bellowed, rather. "How fast is she ebbin'? What's the drift, eh? Listen to that, will you? A bell-buoy, and we're a-top of it! See'em alterin' the course!"

From out of the fog came the mournful tolling of a bell, and I could see the pilot turning the wheel with great rapidity. The bell, which had seemed straight ahead, was now sounding from the side. Our own whistle was blowing hoarsely, and from time to time the sound of other whistles came to us from out of the fog.

"That's a ferry-boat of some sort," the newcomer said, indicating a whistle off to the right. "And there! D'ye. hear that? Blown by mouth. Some scow schooner, most likely. Better watch out, Mr. Schooner-man. An, I thought so. Now hell's a-poppin' for somebody!"

The unseen ferry-boat was blowing blast after blast, and the mouth-blown horn was tooting in terror-stricken fashion.

"And now they're payin' their respects to each other and tryin' to get clear," the red-faced man went on, as the hurried whistling ceased.

His face was shining, his eyes flashing with excitement, as he translated into articulate language the speech of the horns and sirens. "That's a steam siren a-goin' it over there to the left. And you hear that fellow with a frog in his